

Особенности изучения раннего творчества В. Маяковского в иноязычной аудитории (довузовский этап обучения, гуманитарный профиль)

Маргарита Млцохова, Кафедра славистики Философского факультета университета Ф. Палацкого, Оломоуц, Чехия, margo_makarova@yahoo.com

Ключевые слова: В. В. Маяковский, специфика, русская литература, раннее творчество, иноязычная аудитория, довузовский этап, гуманитарный профиль, поэтическое произведение, анализ стихотворения

Keywords: Vladimir Mayakovsky, the specificity, Russian literature, early work, foreign language audience, pre-university stage, the humanities, poetry, poem analysis

Русская литература, наряду с русским языком, является стержнем русской национальной культуры. Изучение русской литературы – целостный и сложный процесс, в ходе которого совершенствуется языковая подготовка. Особенно это важно для иноязычной аудитории. При построении процесса обучения следует учитывать специфику работы с ней – такие факторы, как индивидуально-психологические особенности иностранных студентов, изучающих русскую литературу, недостаточное развитие у многих из них навыков чтения и воспроизведения текста, отсутствие навыков образного восприятия и анализа художественных произведений.

При изучении творчества В. Маяковского в иноязычной аудитории (речь в данном случае идет о студентах довузовского этапа обучения, гуманитарного профиля), преподаватель сталкивается с одной немаловажной проблемой: с чего начать? Как организовать работу с поэтическим произведением на учебных занятиях?

Имя Владимира Маяковского широко известно во всем мире. Его читают и изучают за рубежом. Иностранцев, изучающих русский язык, привлекает новаторский характер его поэзии. Объектом исследования обычно становится поэзия раннего Маяковского. В качестве примера предлагаем опыт прочтения стихотворения «Послушайте!» - одного из лучших произведений В. Маяковского.

При работе с поэтическим произведением профессор Л.А. Новиков придавал большое значение лингвистическому толкованию стихотворения, считая его лучшим путем к повышению эффективности обучения [Новиков 1978: 23]. Действительно, лингвистическое толкование текста представляет собой одну из эффективных форм работы при изучении языка студентами гуманитарного профиля. Однако для эффективности учебного процесса одного лингвистического толкования мало. Согласно принципу дифференциации языкового материала, следует выделить отличительные свойства стихотворной речи, которым принадлежит «особая методическая роль» в процессе преподавания поэзии. Мы считаем, в нашем случае необходим «лексико-фонетический» подход. Ведь, как известно, «первоначально все чисто поэтическое, то есть стихотворные приемы, рассчитано на звучание». В сущности говоря, аллитерация, рифма, метр и т.п. - суть чисто звуковые приемы. Любой текст имплицитно подразумевает исполнение [Гальперин 1981:17]. Однако поэтический текст в большей мере, чем любой другой, ориентирован на чтение вслух. Таким образом, стихотворения могут быть средством обучения интонации, произношению. Рекомендуются определенная последовательность этапов при работе с поэтическим произведением на занятиях литературы в следующем порядке:

а) ознакомление учащихся с контекстуальными данными произведения, с жизнью и творчеством поэта;

б) прослушивание звукозаписи стихотворения со зрительной опорой или без нее;

в) лексико-грамматическое комментирование, включающее в себя перевод или толкование новых слов, а также объяснение незнакомых грамматических явлений.

г) фонетическая работа над текстом, включающая анализ его темповой и ритмической организации. Заучивание стихотворения наизусть.

д) стилистический (выборочный) анализ стихотворения, анализ стилевых доминант.

е) сопоставление оригинала с переводом; сопоставление произведения с другими того же автора или с теми, что отражает один и тот же образ.

Скажем более подробно о работе в соответствии с указанными шестью этапами.

Этап А Материал о жизни и творчестве поэта (биографический контекст) отбирается преподавателем в зависимости от общего уровня владения учащимися языком. Студенты могут сами подготовить рассказ о поэте и показать свою работу на уроке. Такое задание вызывает у студентов внимание и интерес к тексту [Косович 2009: 242].

Здесь также важно ознакомление студентов с краткой летописью эпохи (исторический контекст). Привлечение литературного контекста к практической работе с поэтическим текстом всегда приносит пользу. Это чаще всего ознакомление с историей появления стихотворения или, далее, с обликом поэзии эпохи.

Для составления монологического высказывания о жизни и творчестве **В. Маяковского** иностранным студентам предлагается использовать следующие сведения:

1893 г., 7 июля – родился в Грузии, в семье лесничего.

1902 – 1906 гг. – учеба в гимназии, участие в революционных событиях 1905 года.

1906 г. – переезд в Москву, арест, Бутырская тюрьма.

1911 г. – учеба в Московском училище живописи, ваяния и зодчества. Участие в литературной группе кубофутуристов.

1912 г. – сборник «Пощечина общественному вкусу», в котором были опубликованы два стихотворения В. В. Маяковского – «Ночь» и «Утро».

1914 г. – антивоенные стихи «Война объявлена», «Мама и убитый немцами вечер».

1915 – 1917 гг. – поэмы «Облако в штанах», «Флейта-позвоночник», «Война и мир», «Человек».

1918 г. – «Мистерия-буфф».

1919 – 1922 гг. – работа в Российском телеграфном агентстве (РОСТА), поэма «150 000 000».

1922 – 1923 гг. – поэмы «Люблю», «Про это». Поездка в Америку. Цикл стихов об Америке.

1924 г. – поэма «Владимир Ильич Ленин». Работа в газетах «Известия» и «Комсомольская правда».

1925 – 1926 гг. – выезды за границу, выступления в городах СССР.

1927 г. – поэма «Хорошо», участие в борьбе литературных группировок.

1929 – 1930 гг. – сатирические пьесы «Клоп» и «Баня».

1930 г. – вступление к поэме «Во весь голос». Самоубийство в Москве.

В целях проверки знаний по пройденному материалу учебного занятия (тема «Лирика В. В. Маяковского») иностранным учащимся можно предложить следующие

вопросы:

1. Какие мотивы, наряду с основной темой, темой революции, звучат в поэзии В. Маяковского?
2. Каким чувством охвачен поэт, начиная с ранней лирики?
3. По мысли раннего В. Маяковского, в чем заключается задача поэта?
4. Какие, по Вашему мнению, главные черты лирического героя стихотворения «Послушайте!»?

Предлагаем Вашему вниманию примерный ответ иностранного студента:

Поэзия Владимира Маяковского многогранна. В его стихах наряду с основной темой, темой революции, звучат мотивы любви, сущности поэтического творчества; обличаются мещанство и бюрократизм. Начиная с ранней лирики, поэт охвачен глубокой любовью к людям. Этой любовью наделён и его лирический герой. Поэтому часто в стихах их нелегко разграничить.

По мысли раннего В. Маяковского, задача поэта – нести свет, «свет звёзд». Это хорошо прослеживается в стихотворении «Послушайте!». В нём раскрываются вопросы смысла жизни. Главные черты лирического героя: гуманизм, стремление помочь людям, внутренняя тревога за них при внешнем, кажущемся спокойствии.

Этап Б Следует предложить учащимся прослушать звукозапись текста стихотворения сначала без зрительной опоры. Цель такого задания - восприятие (первичное) его мелодики и общего настроения. В большинстве случаев студенты могут слушать чтение (выразительное) преподавателя.

Этап В. Теперь необходимо определить лексику для активного и пассивного усвоения, что зависит от уровня языковой подготовленности учащихся:

Объяснение новых слов:

Зажигать звёзды; плевочек (плевков); жемчужина; надрываясь (надрываться); метель, ж. р.; полуденная пыль; врываться к Богу; бояться; плакать; клясться; жилистая рука; переносить (муки); беззвёздный (-ая; -ое; -ые); необходимо; тревожный (-ая; -ое; -ые); спокойный наружно; страшно; крыша; загораться

Для более глубокого понимания студентами новых грамматических явлений преподаватель также может предложить их подобрать однокоренные слова или составить предложения с новыми словами и словосочетаниями.

Этап Г. Дается несколько типов фонетических упражнений для обучения произношению, ритмике и интонации. Можно также строить упражнения, исходя из фонетических трудностей при исполнении изучаемого стихотворения. Не менее существенна работа над акцентно-ритмической структурой минимальных интонационных единиц-синтагм. Здесь необходимо выделять стихотворение синтагмами и при этом закрепляются разные типы интонационных конструкций. Важно определить стихотворный размер текста, в результате чего можно определить и характер подходящей интонации, и даже «дух» произведения. Напоминаем слова филолога А.Б. Есина: «Все стихотворные размеры обладают своей специфической эмоциональной содержательностью» [Есин 1998: 218].

В нашем случае интересна поэтическая форма. Стихотворение Маяковского «Послушайте!» написано тоническим (акцентным) стихом. В нем всего три строфы-четверостишия с перекрестной рифмовкой abab. Стихотворные строки достаточно длинные и большинство из них, кроме 2-го и 3-го в первой строфе, дополнительно разбиты на несколько строчек столбиком. В стихе Маяковского ритм обеспечивается

одинаковым количеством ударений в каждой стороне. Ритмической единицей является слово. Стремясь подчеркнуть ритмообразующее и смыслообразующее значение слова, Маяковский ломает строку, располагая слова в ней «лесенкой».

Футуристы отказывались от традиционных стихотворных размеров, о чем они говорили в манифесте «Садок судей II»: новаторам оказался ближе *«поэтический размер живого разговорного слова»*. Футуристы отказались и от строфы, что можно наблюдать в стихотворении «Послушайте!». Подобное написание стихов позволяет передать интонационные нюансы, необходимые при чтении вслух. На слово, вынесенное отдельной строкой, падает особое смысловое ударение. Также мы обнаруживаем, что в стихотворении «Послушайте!» рифмовка произвольна и что могут рифмоваться слова, не стоящие на концах строк («значит-плачет», «страшно-каждый»). В интонационно-строфическом построении стихотворения есть еще одна интересная особенность. Конец 4 строки первой строфы не является одновременно и концом фразы – она продолжается во второй строфе.

И надрываясь

В метелях полуденной пыли...

Это – междустрофический перенос, прием, позволяющий придать стиху дополнительную динамичность, подчеркнуть предельную взволнованность лирического героя.

После такой фонетической работы возможно самостоятельное чтение стихотворения. При выразительном чтении у студентов повышается общий уровень владения речью и возрастает интерес к звучащей речи языка.

Этап Д. Стилистическая работа должна проводиться в соответствии с принципами «от детали к целому, от слова к идее» и также «от простого к сложному». Однако такой анализ далеко не всегда обязателен. Вот почему мы и употребляем термин «выборочный анализ». Стилиевая доминанта, к которой тяготеет лирика – это психологизм своеобразный, то есть внутренний мир лирического героя. Поэтому при работе с поэтическим текстом важнее всего уловить его психологический «дух», осмыслить его пафос [Косович 2009 : 246]. Во многих случаях такой подход к произведению считается достаточным для эффективного усвоения студентами текста, и анализ остальных художественных элементов становится лишним.

Для данного этапа возможны следующие задания:

Задание 1. *Проанализируйте текст, ответьте на вопросы, выполните задания.*

1. Какая форма глагола, какие интонационные конструкции приглашают к диалогу?
2. Докажите, что сравнение «звёзд - плевочков» с «жемчужиной» указывает на глубокий лиризм поэта.
3. Найдите деепричастие, которое говорит о больших усилиях, прилагаемых лирическим героем, чтобы обеспечить любимую звездой.
4. Прочитайте слова и словосочетания, доказывающие, что он заранее, днём, обратился с просьбой о звезде.
5. Назовите глаголы, характеризующие поведение лирического героя в момент обращения к Богу.
6. Подтвердите, что в мыслях Бог видится автору как неутомимый труженик.
7. В каких строках автор передаёт желание лирического героя скрыть от любимой свою тревогу?
8. Укажите образы, подтверждающие веру лирического героя и веру автора в то, что свет звезды — это тот свет, который может помочь преодолеть страх.

9. Можете ли вы согласиться с тем, что звезда над крышей способна осветить путь влюблённым?

Задание 2. Прочитайте первое пятистишие и последнее восьмистишие и скажите, на чём основана уверенность автора в необходимости зажигания звёзд.

Обратите внимание на следующие строки:

«...это кому-нибудь нужно?»

«...кто-то хочет, чтобы они были?»

Задание 3. Скажите, к кому готов обратиться и что может сделать тот, кто нуждается в свете звезды. При ответе используйте слова и словосочетания: врывается к Богу, плачет, целует, просит, клянется.

Задание 4. Ради кого и чего, по мнению автора, просят зажигать звёзды?

Задание 5. А что вы думаете о свете звёзд, и насколько вам необходим этот свет?

Задание 6. Прочитайте стихотворение В. В. Маяковского и выполните задания А1 - А5; В1 - В4; С1. [Миронова 2008 : 130].

А 1. К какому типу лирики относится стихотворение В. В. Маяковского «Послушайте!»?

1) философская; 2) патриотическая; 3) любовная; 4) гражданская.

А 2. Ведущей в стихотворении является тема:

1) любви и дружбы;

3) труда и безработицы;

2) надежды и веры;

4) свободы и неволи.

А 3. Как называется фонетическое средство, использованное поэтом в строках: «Значит — кто-то хочет, чтобы они были? / Значит — кто-то называет эти плевочки жемчужиной?»? [Тимофеев 1963].

1) аллитерация;

2) ассонанс;

3) эпифора;

4) анафора.

А 4. Какое чувство вызывает у лирического героя образ звезды?

1) ожидание;

2) печаль;

3) тоску;

4) страх.

А 5. Лирический герой стихотворения:

1) думает о материальных ценностях;

2) считает, что каждый человек должен иметь надежду;

3) разочарован в современной действительности;

4) мечтает о скорейшем уходе в мир иной.

В 1. В строке «Значит - кто-то называет эти плевочки жемчужиной?» использовано художественно-выразительное средство, в основе которого лежит перенос названия одного предмета на другой на основании их сходства. Назовите это средство.

Ответ: **метафора**

В 2. Назовите количество риторических восклицаний в стихотворении В. В. Маяковского «Послушайте!»

Ответ: **четыре**

В 3 Укажите название фонетического средства, основанного на повторении одних и тех же согласных звуков и использованного в строках: «Ведь, если звезды / зажигают — / значит - это кому-нибудь нужно?».

Ответ: **аллитерация**

В 4 Определите систему стихосложения, использованную поэтом в данном стихотворении.

Ответ: **тоническая**

С 1 Какие мысли возникают у вас после знакомства со стихотворением В. Маяковского «Послушайте!»?

Этап Е. Работа над стихотворением в оригинале по вышеуказанным пяти этапам, можно сказать, уже достаточно удачна. Но, исходя из принципа учета родного языка, нам представляется важным вести сопоставление оригинала с переводом (если это стихотворение уже переведено на родной язык) или с другими произведениями в целях осветить какую-либо образную или смысловую проблему [Triolet 1965 : 333]. См. ниже приложение

Приложение (перевод на французский и английский языки)

Послушайте! Ведь, если звёзды зажигают - значит — это кому- нибудь нужно? Значит - кто-то хочет, чтобы они были? Значит - кто-то называет эти плевочки жемчужиной? И, надрываясь в метелях полуденной пыли, врывается к Богу, боится, что опоздал, плачет, целует ему жилистую руку, просит - чтоб обязательно была звезда! клянётся – не перенесёт эту беззвёздную муку! А после ходит тревожный, но спокойный наружно.	Ecoutez !... Puisqu'on allume les etoiles, C'est qu'elles sont a quelqu'un necessaires ? C'est que quelqu'un desire qu'elles soient ? C'est que quelqu'un dit perles ces crachats ? Et, forcant la bourrasque a midi des poussieres, il fonce jusqu'a Dieu, craint d'arriver trop tard, pleure, baise sa main noueuse, implore – Il lui faut une etoile ! - jure qu'il ne peut supporter ce martyre sans etoiles. Ensuite, il promene son angoisse, il fait semblant d'etre calme.	Listen!... if stars are lit it means - there is someone who needs it. It means - someone wants them to be, that someone deems those specks of spit magnificent. And overwrought, in the swirls of afternoon dust, he bursts in on God, afraid he might be already late. In tears, he kisses God's sinewy hand and begs him to guarantee that there will definitely be a star. He swears he won't be able to stand that starless ordeal. Later, He wanders around,
--	--	--

<p>Говорит кому-то: «Ведь теперь тебе ничего Не страшно? Да?!» Послушайте! Ведь, если звёзды зажигают - значит — это кому- нибудь нужно? Значит — это необходимо, чтобы каждый вечер над крышами загоралась хоть одна звезда?!</p> <p>1914г.</p>	<p>Il dit a quelqu'un : «Maintenant, tu vas mieux, n'est-ce pas ? ... T'as plus peur ? Dis ? » Ecoutez ! Puisqu'on allume les etoiles – c'est qu'elles sont a quelqu'un necessaires ? c'est qu'il est – indispensable, que tous les soirs au-dessus des toits se mette a luire seule au moins une etoile ?</p> <p>Extrait de Maiakovski, par Elsa Triolet</p>	<p>worried, but outwardly calm. And to everyone else, he says: 'Now, it's all right. You are no longer afraid, are you?' Listen, if stars are lit, it means - there is someone who needs it. It means it is essential that every evening at least one star should ascend over the crest of the building.</p>
--	---	--

В связи с этими этапами ведения урока следует использовать мультимедийные средства и презентационные материалы: слайды, фотографии, репродукции картин и т.д. Лексико-фонетический характер поэтических произведений также требует использования аудиовизуальных средств.

Выводы по раннему творчеству В. Маяковского

Начало XX века – расцвет русской поэзии. В этот период появляются новые поэтические формы, по-другому начинают звучать традиционные темы; возникает необычный поэтический язык. В.В. Маяковского считают новатором в области стихосложения. Его особый стиль, внимание к ритму стихотворения, нетрадиционные рифмовки, использование новых слов – все это отличает поэзию В.В. Маяковского от традиционной лирики. Творчество поэта вызывало и до сих пор вызывает дискуссии. [Галустова 2006 : 204].

Что же характерно для раннего творчества В. Маяковского?

Безусловно, своеобразие лирического героя, а также жанра и стиля стихотворений.

Образ лирического героя является центральным и имеет следующие характеристики:

- *яркий индивидуальный характер*, четко выстроенный на художественном методе автора;
- *неожиданность, фантастичность* образов, метафор и сравнений, в которых переплетались ничем не связанные друг с другом вещи;
- *экспрессия, поэтичность, сила и темпераментность* выражаемой в стихотворении любви и горя, вызванного отвержением;
- придание строчкам *вещественности* через использование *развернутых сравнений*;
- доминирует образ *сердца*.

Жанровые и стилевые особенности ранней лирики состоят в том, что стихи являются *монологичными* и подразделяются на три основных вида: *монолог – речь*;

монолог – беседа; монолог – раздумье.

Художественное новаторство ранней лирики Маяковского проявилось в следующем:

- индивидуальность мироощущения, мировосприятия и взгляда на вещи и явления;
- *незаимствованный голос*, индивидуальные, ни на кого не похожие ритмика и стиль стихов, которые вошли во многие мировые учебники по поэтике;
- новаторство в образе *лирического героя*;
- свобода от каких-либо литературных традиций и свобода обращения с поэтическим словом;
- внутренняя *раскрепощенность*;
- поднятие темы *социальных низов*;
- *грубость, жесткость* поэтики;
- введение новой тонической системы стихосложения, которая:

была неизвестна предшественникам поэта;

отличалась от традиционной силлабической и силлабо-тонической систем;

имела большую свободу и раскованность;

введение *нового типа рифмы*, которая называлась *неточной* и была построена на приблизительном созвучии концов строк;

обновление поэтического словаря:

демократизация языка поэзии через введение в нее слов, ранее в ней не употреблявшихся;

создание новых слов, неологизмов (*декабрь* – декабрьский, *любочек* – маленькая любовь, *наслезненные* – наполненные слезами) и др.

Выдающийся русский филолог Г. О. Винокур в своей работе «Маяковский – новатор языка» пытается проанализировать с точки зрения лингвистики поэтический язык известного русского поэта [Винокур 2009].

После глубоких исследований автор приходит к выводу, что новации Маяковского никогда не были сами по себе целью. Они всегда нацелены на определенный результат и всегда обоснованы своей художественной целью. Профессор Винокур отмечает, что лингвистические новации Маяковского никогда не превосходят традиции русского языка. Это не произвольные и не чуждые языковому смыслу звуко сочетания. Даже в своих лингвистических новациях Маяковский остается глубоко национален.

Не менее интересно и другое заключение Винокура - поэтический язык Маяковского насыщен элементами разговорной речи: «Язык поэзии Маяковского и есть язык городской массы, претворивший художественную потенцию фамиллярно-бытовой речи в собственно поэтическую ценность и в средство громкой публичной беседы с современниками о чувствах, мыслях и нуждах советского гражданина, строящего и отстаивающего от врагов свой национально-государственный быт».

Литература

НОВИКОВ Л. А. Методология и практика лингвистического толкования художественного текста // Рус. яз. за рубежом. М., 1978. № 3. С. 23.

ГАЛЬПЕРИН И. Р. Текст как объект лингвистического исследования. М., Наука, 1981.

КОСОВИЧ Л. Ф., Панова Е. П., Филимонова Н. Ю. Русская литература X – XX веков (Учебное пособие для иностранцев довузовского этапа обучения), М., Флинта, 2009.

ЕСИН А. Б. Принципы и приемы анализа литературного произведения. М., 1998.

МИРОНОВА Н. А. Тесты по литературе (УМК к учебнику «Русская литература XX века. В 2-х частях. Под ред. В. П. Журавлева), М., Экзамен, 2008.

ТИМОФЕЕВ Л. И., Венгров Н. Краткий словарь литературоведческих терминов. М., Учпедгиз, 1963.

LA POESIE RUSSE, ED.BILINGUE // Antologie reunie et publiee sous la direction d'Elsa Triolet, Ed. Seghers, 1965.

ГАЛУСТОВА О. В. История русской литературы (Конспект лекций). М., А-Приор, 2006.

ВИНОКУР Г. О. Маяковский – новатор языка, М., URSS, 2009.

VERS ET PROSE DE V. Majakovski, choisis, traduits du russe et presentes par Elsa Triolet, // Europe, 1957, № 142-143.

Abstract

The article is devoted to the specifics of teaching a course in Russian literature for foreign language audiences (pre-university stage of education, the humanities). For example, the study of early works of Vladimir Mayakovsky, the major stages of the poetic work. For each stage characterized by certain questions and tasks aimed at not only to strengthen the foreign language skills of the students, but also to develop creative thinking and independent analysis of the works of art.